

日本国とアルゼンティンとの間の加工肉、動物産品、飼料及び獣医器具等の貿易に関する交換公文

昭和三十六年十二月二〇日東京で  
昭和三十六年十二月二〇日効力発生

外務大臣からアルゼンティン共和  
国外務宗務大臣にあてた書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、両政府の代表者の間で行なわれた最近の討議に関し、各政府が相手国のある種の産品の輸入について払うべき努力に関し両政府の代表者の間で到達した了解をこの書簡に添附する附属書に記録にとどめる光栄を有します。

本大臣は、閣下が、両政府の代表者の間で到達した

アルゼンティン 加工肉、動物産品、飼料及び獣医器具等の貿易に関する交換公文

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING  
THE TRADE BETWEEN JAPAN AND  
ARGENTINA OF THE PROCESSED  
MEATS, ANIMAL PRODUCTS, FEE-  
DING-STUFF AND INSTRUMENTS  
FOR VETERINARY PURPOSES

*Dated at Tokyo, December 20, 1961*  
*Entered into force, December 20, 1961*

Tokyo, December 20, 1961

Excellency:

With reference to the recent discussions held between the representatives of the two Governments, I have the honour to place on record in the Annex attached hereto understandings reached between them concerning the efforts to be made by each Government for the importation of certain products of the other country.

I should be grateful if Your Excellency would confirm

了解が附属書に正確に記されていることを確認されれば幸いであります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十一年十二月二十日に東京で

小坂 善太郎

アルゼンティン共和国外務事務大臣

ドクトル ミゲル・アンヘル・カルカノ閣下

#### 附属書

1 日本国政府は、動物産品がアルゼンティンの主要輸出品目であることにかんがみ、日本国における市況及びアルゼンティンにおける動物衛生状態を考慮して、アルゼンティンの動物産品の輸入についての次の措置を執る意図を有する。

- (a) 日本国政府は、加工肉、特に反芻<sup>すう</sup>動物及び豚の煮沸肉の消費並びに加工肉の日本国への輸入の日本国の輸入制度の下における促進の可能性を探究する。

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

His Excellency  
Dr. Miguel Angel Cárcano,  
Minister for Foreign Affairs and Worship  
of the Argentine Republic

Zenlaro Kosaka

#### Annex

1. Noting that animal products are the principal export item of Argentina, the Government of Japan intends to take following measures, with respect to the importation of such products of Argentina, considering the market conditions in Japan and the zoosanitary conditions in Argentina.

- (a) The Government of Japan will explore the possibility of consuming the processed meats, in particular boiled meats of ruminants and swine, and of facilitating under the Japanese import

(b) 日本国政府は、日本国の輸入制度の下において、生肉及び加工肉（反芻動物及び豚の生肉及び加工肉を除く。）その他の動物産品の輸入を促進する。

2 (a) 日本国政府は、飼料の国内需要を増大し、かつ、日本国の輸入制度の下において飼料の輸入を促進するよう努力する。

(b) アルゼンティン共和国政府は、日本国へ輸出する飼料の良質を維持し、かつ、さらに改善するため必要な措置を執る。

3 アルゼンティン共和国政府は、(a) 獣医用の日本の装置、器具及び医薬品並びに(b) 畜産業のための日本の道具、設備及び機械の輸入及び利用を促進する。

アルゼンティン共和国外務宗務大臣  
臣から外務大臣にあてた書簡

(訳文)

アルゼンティン 加工肉、動物産品、飼料及び獣医用器具等の貿易に関する交換公文

- system the importation of such meats into Japan.
- (b) The Government of Japan will facilitate under the Japanese import system the importation of the fresh and processed meats (except those of ruminants and swine) and other animal products.
2. (a) The Government of Japan will endeavour to increase its domestic demand for feeding-stuff and encourage under the Japanese import system the importation of the feeding-stuff.
- (b) The Government of the Argentine Republic will take necessary measures to maintain and further improve the high quality of the feeding-stuff to be exported to Japan.
3. The Government of the Argentine Republic will promote the importation and utilization of (a) the appliances, instruments and medical products of Japan for veterinary purposes, and (b) tools, equipments and machinery of Japan for livestock industry.

Tokyo, December 20, 1961

アルゼンティン 加工肉、動物産品、飼料及び獣医器具等の貿易に関する交換公文

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡及びその附属書を受領したことを確認する光栄を有します。

本大臣は、両政府の代表者の間で行なわれた最近の討議に関し、各政府が相手国のある種の産品の輸入について払うべき努力に関し両政府の代表者の間で到達した了解をこの書簡に添附する附属書に記録にとどめる光栄を有します。

本大臣は、閣下が、両政府の代表者の間で到達した了解が附属書に正確に記されていることを確認されれば幸いであります。

# 附属書

1 日本国政府は、動物産品がアルゼンティンの主要輸出品目であることにかんがみ、日本国における市況及びアルゼンティンにおける動物衛生状態を考慮して、アルゼンティンの動物産品の輸入について次の措置を執る意図を有する。

(a) 日本国政府は、加工肉、特に反芻<sup>す</sup>動物及び豚

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, together with the Annex, which read as follows:

With reference to the recent discussions held between the representatives of the two Governments, I have the honour to place on record in the Annex attached hereto understandings reached between them concerning the efforts to be made by each Government for the importation of certain products of the other country.

I should be grateful if Your Excellency would confirm that the understandings reached between the representatives of the two Governments are correctly set out in the Annex.

# Annex

1. Noting that animal products are the principal export item of Argentina, the Government of Japan intends to take following measures, with respect to the importation of such products of Argentina, considering the market conditions in Japan and the zoosanitary conditions in Argentina.

(a) The Government of Japan will explore the

の煮沸肉の消費並びに加工肉の日本国への輸入の日本国の輸入制度の下における促進の可能性を探究する。

(b) 日本国政府は、日本国の輸入制度の下において、生肉及び加工肉（反芻動物及び豚の生肉及び加工肉を除く。）その他の動物産品の輸入を促進する。

2 (a) 日本国政府は、飼料の国内需要を増大し、かつ、日本国の輸入制度の下において飼料の輸入を促進するよう努力する。

(b) アルゼンティン共和国政府は、日本国へ輸出する飼料の良質を維持し、かつ、さらに改善するため必要な措置を執る。

3 アルゼンティン共和国政府は、(a) 獣医用の日本の装置、器具及び医薬品並びに (b) 畜産業のための日本の道具、設備及び機械の輸入及び利用を促進する。

possibility of consuming the processed meats, in particular boiled meats of ruminants and swine, and of facilitating under the Japanese import system the importation of such meats into Japan.

(b) The Government of Japan will facilitate under the Japanese import system the importation of the fresh and processed meats (except those of ruminants and swine) and other animal products.

2. (a) The Government of Japan will endeavour to increase its domestic demand for feeding-stuff and encourage under the Japanese import system the importation of the feeding-stuff.  
(b) The Government of the Argentine Republic will take necessary measures to maintain and further improve the high quality of the feeding-stuff to be exported to Japan.

3. The Government of the Argentine Republic will promote the importation and utilization of (a) the appliances, instruments and medical products of Japan for veterinary purposes, and (b) tools, equipments and machinery of Japan for livestock

アルゼンティン 加工肉、動物産品、飼料及び獣医用器具等の貿易に関する交換公文

三三

本大臣は、両政府の代表者の間で到達した了解が附屬書に正確に記されていることを確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十一年十二月二十日に東京で

M・A・カルカノ

日本国外務大臣 小坂善太郎閣下

industry.

I have the honour to confirm that the understandings reached between the representatives of the two Governments are correctly set out in the Annex.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

M. A. Cárcano

His Excellency

Mr. Zentaro Kosaka,

Minister for Foreign Affairs  
of Japan